

Simposios Ibero Latinoamericanos de Terminología. Anatomía, Histología y Embriología

Ibero-Latin-American Symposia Terminology. Anatomy, Histology and Embryology

Rolando Cruz Gutiérrez; **Alberto Rodríguez Torres **,*José Carlos Prates;
**Ricardo Jorge Losardo & **Nadir Valverde Barbato

CRUZ, G. R.; RODRÍGUEZ, T. A.; PRATES, J. C.; LOSARDO, J. R. BARBATO, V. N. Simposios de Terminología. Anatomía, Histología y Embriología. *Int. J. Morphol.*, 28(1):333-336, 2010.

RESUMEN: Se exponen las conclusiones y recomendaciones de los Simposios Ibero-latino-americanos realizados durante el año 2009. Se describen además los motivos de su creación y las dificultades en el empleo de la terminología morfológica internacional en las instituciones educativas de medicina y de otras áreas de la salud de esta región. Se hace hincapié en la necesidad de entrenarnos en el uso de un lenguaje científico específico común para toda la comunidad científica internacional.

PALABRAS CLAVE: Simposio; Iberolatinoamericano; Terminología; Morfología.

MISIÓN

Estos Simposios obedecen a la necesidad de divulgar la terminología morfológica internacional, para que las instituciones educativas de medicina y de otras áreas de la salud, de habla hispana y portuguesa, la empleen cotidianamente.

barlo con la lectura de algunos libros y artículos científicos. En distintos textos aparecen diferentes términos para designar el mismo concepto o estructura o el mismo término se usa con diferentes acepciones (Samar *et al.*, 2009).

Con el fin de superar estas imprecisiones y contradicciones resulta necesario divulgar la terminología morfológica internacional.

INTRODUCCIÓN

La comunicación en las ciencias de la salud requiere de una terminología clara y precisa. Sin embargo, en el ámbito de las ciencias morfológicas (anatomía, histología y embriología) se mantienen diversas denominaciones para diferentes estructuras, basadas en analogías de formas, nombre de los maestros, sinónimos y epónimos.

Aunque desde hace muchos años se viene trabajando -a nivel nacional e internacional- para lograr la unificación de los criterios terminológicos, en la práctica esto aún no se ha conseguido satisfactoriamente; pudiendo compro-

OBJETIVOS

El objetivo de estos Simposios es divulgar y conocer en profundidad la terminología morfológica internacional. Por un lado, la Terminología Anatómica internacional que nació hace 114 años en Basilea y cuya última actualización se publicó en 1998. Por el otro, la Terminología Histológica internacional actualizada en el año 2008. y finalmente, la Terminología Embriológica, se discutió y aprobó el proyecto o propuesta, en el Congreso Internacional de Anatomía en Ciudad del Cabo, África del Sur, en agosto pasado. Estas terminologías son resultado de las reuniones de expertos que constituyen el FICAT.

* Presidente de la Asociación Panamericana de Anatomía

** Presidentes Honorarios de la Asociación Panamericana de Anatomía

*** Miembro de la FICAT

**** Ex Miembro de la FICAT

***** Secretaria General de la Asociación Panamericana de Anatomía

Estos Simposios están también destinados a orientar al docente y al estudiante (de grado y postgrado) frente a la diversidad terminológica que se presenta cuando consulta bibliografía diversa (Samar *et al.*).

Las recomendaciones y conclusiones de estos Simposios Iberoamericano, sirven de base para conocer y conciliar términos “panamericanos” surgidos en el laboratorio de disección y en el quirófano, que no fueron contemplados en la edición española en circulación. Esto permitirá enriquecer las futuras ediciones.

MARCO INTERNACIONAL

Los inicios y situación pasada. En el pasado no existían los medios de comunicación actual con lo cual se ignoraba lo que se escribía en otros países y en otros idiomas. Esto permitió la proliferación de diferentes términos para una misma estructura.

Las guerras, el ultra-nacionalismo, el poder militar y la prepotencia hegemónica de turno, jugaron un papel para propiciar la persistencia de algunos nombres en detrimento de otros.

A esto se agregaban las concurrentes discrepancias científicas propias de los diferentes anatomistas (Cruz & Cruz, 2009).

El primer Comité fue fundado por la Sociedad Alemana de Anatomía en 1895 y tuvo la finalidad de señalar más de 5.000 términos anatómicos con un solo nombre, *Nomina Anatomica* de Basilea (BNA); y posteriormente, fue corregida y aumentada en el Congreso Internacional de Anatomistas, en París en 1955, adoptando una nueva denominación *Nomina Anatomica* de París (PNA) y otras que se sucedieron hasta que en el Congreso Internacional de Río de Janeiro, en 1989, se estableció finalmente el Comité Internacional de Terminología Anatómica (FICAT) (Hernández, 2009).

El antiguo Comité Internacional de Nomenclatura Anatómica hoy día continúa funcionando como Comité Internacional de Terminología Anatómica (FICAT) y procura que:

1. Casi todas las estructuras anatómicas se denominen con una sola palabra.
2. El lenguaje empleado sea el latín.
3. Los términos impliquen un cierto valor descriptivo.
4. Se eliminen las eponimias. Es decir, los señalamientos de un detalle anatómico empleando el nombre de una persona o lugar.

La supresión de los epónimos se estableció formalmente con la declaración del Comité Internacional de Nomenclatura Anatómica desde 1933 (Cruz & Cruz).

Fundamentos

Este Comité intenta que el término impuesto sea lo más preciso posible, con el objeto de otorgar el sentido y el significado de la palabra elegida para identificar una estructura. El término elegido debe relacionar las características morfológicas con la función, aportando una base sólida para la comprensión de dicha estructura (Avila *et al.*, 2009).

En definitiva, nos entrena en el uso de un lenguaje científico específico común para toda la comunidad científica. Por ello, su conocimiento y manejo es de gran utilidad para los investigadores y docentes de las ciencias morfológicas.

MARCO PANAMERICANO

Asociación Panamericana de Anatomía

Estos Simposios coincidieron con el 43° aniversario de la Asociación Panamericana de Anatomía, la que fue fundada el 23 de julio de 1966 y fueron una prolongación del XVI Congreso Panamericano de Anatomía (2007). Son organizados por miembros de la APA y la iniciativa fue apoyada por los Presidentes Honorarios de dicha asociación.

El primer Simposio de investigación se realizó en homenaje a los siguientes profesores, líderes de la anatomía mundial y protagonistas de las terminologías morfológicas: Prof. Dres. Liberato J. A. Didio (Brasil) y Fernando Quirós Gutiérrez (México), como fundadores de la Asociación Panamericana de Anatomía; Prof. Dra. Marilyn Zimny (USA), formadora de anatomistas latinoamericanos; y Prof. Dr. Prieto M. Motta (Italia), como ejemplo de investigador científico.

Lugares y fechas

En San José de Costa Rica, se realizó el 1° Symposium Iberoamericano de Terminología Anatómica e Histológica, entre el 13 y el 16 de abril del 2009, en la Universidad de Costa Rica, Ciudad de la Investigación y fue su presidente el Prof. Dr. Rolando Cruz Gutiérrez.

En Lima - Perú, se realizó el 2° Symposium Iberoamericano de Terminología Anatómica e Histológica, entre el 15 y 18 de septiembre de 2009, en la

Universidad de San Martín de Porres, Facultad de Odontología; en forma conjunta con el 4º Congreso Internacional de Odontología y fue su presidente el Prof. Dr. Germán Molina Albornoz.

Principios básicos y orientaciones

Teniendo en cuenta las disposiciones generales y orientaciones de FICAT, se acepta la denominación de las estructuras morfológicas, respetando las raíces latinas y griegas, pero considerando las traducciones aceptadas por las reglas de la lingüística de los idiomas oficiales. Para FICAT la terminología debe adaptarse al idioma vernáculo y su denominación debe concentrar la información y el papel descriptivo de la estructura en cuestión (Coello *et al.*, 2009a).

Cualquier modificación en la terminología anatómica debe seguir los siguientes principios que le dieron origen en Basilea, Suiza, en 1895: a) la universalidad; b) respetar en lo posible el vocablo en latín y su traducción al idioma español; c) describir el elemento de la forma más fiel a los principios de la geometría y la forma; y d) que el término sea congruente, o sea si se acepta sus derivados se debe aceptar la palabra primitiva que dio origen a aquellos derivados (Herrera *et al.*, 2009).

En estos Simposios se realizan propuestas que pretenden brindar una información más exacta de las estructuras y una denominación única, ya que se advierte que falta precisión en su identidad.

Situación actual panamericana

En estos Simposios, los profesores de todos los países asistentes (Argentina, Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua y Perú) presentan y discuten observaciones semánticas y descriptivas de algunas estructuras.

Se ofrecen explicaciones conceptuales y enciclopédicas de algunos términos morfológicos y se comparan con las descripciones correspondientes a cada uno de ellos. Se proponen nombres alternativos e informativos que simplifican su denominación y facilitan el aprendizaje (Coello *et al.*, 2009a,b,c).

Se advirtió que en algunas universidades latino-americanas se incluyen términos anatómicos, histológicos y embriológicos, con sus sinónimos y epónimos con el fin de facilitar el acceso al vocabulario específico de esta temática, sin obviar o rechazar las diferentes denominaciones, pero privilegiando aquellas que -en la actualidad- tienen mayor consenso internacional (Samar *et al.*).

Se señaló que existen problemas con algunos términos anatómicos usados frecuentemente en la práctica quirúrgica profesional, por la gran cantidad de denominaciones e interpretaciones que se le atribuyen en publicaciones médicas actuales.

Si bien algunos términos morfológicos resultan inadecuados; y llevan a tener una visión alterada de la realidad morfológica, ésta se ve incrementada por las anotaciones que se hacen en el ámbito de la ciencia popular y los manuscritos. También, se remarcó que esto se puede observar en algunos textos. Finalmente, estos aspectos desafortunadamente tienden a desorientar a estudiantes, graduados, profesores y autores de textos (Duque *et al.*, 2009).

Diccionario de regionalismos

En estos Simposios también se insistió en que es nuestro deber perpetuar los términos anatómicos vernáculos, folklóricos y aún vulgares para evitar que se pierdan para las próximas generaciones: probablemente si no se acuñan y se rescatan ahora, en cien años será muy difícil volverlos a mencionar o investigar (Cruz & Cruz *et al.*).

También hay términos que han nacido en los laboratorios de disección, en los anfiteatros anatómicos y en los quirófanos, que difieren en los distintos países y regiones y que conviene conservar para la historia (Cruz & Cruz *et al.*).

Diccionario de epónimos

En estos Simposios se resaltaron la importancia de la preservación de términos epónimos y otros que no deben perderse por ser vernáculos y tradicionales, que podrán acuñarse en otras publicaciones con interés histórico, no propiamente terminológico y que constituyen el folklore médico de cada país o región (Cruz & Grillo, 2009).

Se sugirió que para perpetuar la memoria de los anatomistas que investigaron, descubrieron y describieron estructuras anatómicas y que fueron galardonados por sus colegas contemporáneos concediéndoles sus nombres por sus méritos, se propuso realizar un diccionario de epónimos anatómicos, embriológicos e histológicos (Cruz & Cruz).

Listas históricas en español

Finalmente, se sugirió comparar las listas históricas de la terminología anatómica actual con las nomenclaturas traducidas al español por autores anatomistas de América, como es el caso del Prof. Dr. Ives Chatain (Colombia) y otros eximios anatomistas americanos (Cruz & Cruz).

CONCLUSIONES

Es necesaria la unificación y la actualización de términos para evitar confusiones, facilitando la enseñanza-aprendizaje. Por otro lado, no debemos dar valor a las publicaciones que utilizan términos obsoletos.

El conocimiento de estas terminologías morfológicas internacionales, nos motiva a dar a las nuevas generaciones de los profesionales de la salud y del área biológica, la herramienta correcta del siglo XXI.

Llegar a un consenso mundial ha representado un gran esfuerzo pero debemos seguir trabajando para llegar a una denominación óptima de cada estructura anatómica, histológica y embriológica.

La Asociación Panamericana de Anatomía desea contribuir a la FICAT con indicaciones y propuestas de cambios, a los fines de que puedan considerarse en sus reuniones. Así como vincular las listas latinas e inglesas con los idiomas español y portugués (Losardo, 2009).

Esta Asociación Panamericana y cada uno de los expertos que la forman, así como las Universidades representadas en estos Simposios han tenido una importante convocatoria en estos singulares encuentros iberolatinoamericanos sobre esta materia, sin precedente hasta el momento.

Se ha tomado el compromiso de continuarlos en otras latitudes, con el propósito de seguir revisando, analizando y discutiendo los términos morfológicos y que puedan corregirse los eventuales errores y defectos en cuanto a las estructuras estudiadas.

CRUZ, G. R.; RODRÍGUEZ, T. A.; PRATES, J. C.; LOSARDO, J. R. BARBATO, V. N. Ibero-Latin-American Symposia Terminology. Anatomy, Histology and Embryology. *Int. J. Morphol.*, 28(1):333-336, 2010.

SUMMARY: Presents the findings and recommendations of the Ibero-Latin-American Symposia made during the year 2009. Also describes the reasons of its creation and the difficulties in the use of the international morphological terminology at medical education institutions and other areas of health in this region. It emphasizes the need training in the use of specific scientific language common to all the international scientific community.

KEY WORDS: Symposia; Ibero-latin-american; Terminology; Morphology.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Avila, R. E.; Samar, M. E.; Acevedo, R. & Barioglio, C. La célula vegetal como instrumento didáctico de comprensión de la mitosis en la célula animal. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4: 51, 2009.
- Coello; C, R.; Coello, S, R. & Silva, G. M. Análisis idiomático del VI nervio craneal. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:39, 2009.
- Coello; C, R.; Coello, S, R. & Silva, G. M. Observaciones semánticas y descriptivas de algunos términos anatómicos en el sistema esquelético muscular. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:34, 2009.
- Coello; C, R.; Coello, S, R. & Silva, G. M. Misceláneos en la revisión de términos anatómicos más frecuentes de algunas órganos abdominales. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:31, 2009.
- Cruz, G. R. & Cruz, C. F.. Sugerencias para establecer un diccionario de epónimos anatómicos, embriológicos e histológicos. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:28, 2009.
- Cruz, G. R. & Grillo, B. E. Mensaje de inauguración del Simposio Iberolatinoamericano de Terminología. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:14, 2009.
- Duque, P, J. E.; Moscoso, A. O. & Morales, P. G. Consideraciones nominales anatómo-funcionales sobre el lobo prefrontal. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:43, 2009.
- Hernández, R. F. Raíces del Simposio Iberolatinoamericano de Terminología. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:27, 2009.
- Herrera, S. P. & et al. Reflexiones sobre la terminología anatómica 2001 de la Sociedad Española de Anatomía. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:29, 2009.
- Losardo, R. J. *Terminología anatómica, histológica y embriológica*. 46º Congreso Argentino de Anatomía, Corrientes, 2009.
- Samar, M. E.; Avila, R. E.; Pons, P.; Novak, I. & Rabino, M.: Glosario virtual (CD- ROM) de histología humana clínicamente integrada. *Arch. Anat. de Costa Rica*, 4:55, 2009.
- Dirección para correspondencia:
Prof. Dr. Ricardo Jorge Losardo
Lavalle 1844 - Piso 5º- Oficina 30
(1051) Ciudad de Buenos Aires
ARGENTINA
- Email: ricardo.losardo@salvador.edu.ar
- Recibido: 22-11-2009
Aceptado:18-12-2009